



корпорация

российский
учебник

Снятие трудностей при обучении немецкому языку (как
второму иностранному на базе английского)

Спичко Н.А.,

К.п.н., доцент, соавтор УМК «Brücken»

Трудности при изучении ИЯ2

Психолингвистические закономерности при обучении ИЯ 2

- Положительный перенос
- Проблема интерференции

Положительный перенос

- На уровне языка (интернационализмы и т.д.)
- На уровне учебных умений
- На уровне речемыслительной деятельности (кратковременная память, механизмы восприятия, выбора, комбинирования, продуцирования при говорении и письме)
- На социокультурном уровне (западноевропейские культуры)

Что предлагает УМК «Brücken»?

- Предельное сокращение периода алфabetизации
- Использование потенциального словарного запаса учащихся
- С самого начала легкие аутентичные тексты
- Фаза ориентировки сокращена, что не требует столь градуированной системы упражнений как при ИЯ1
- Использование приемов и технологий как знакомых по ИЯ1, так и сравнительно-сопоставительного характера

Межъязыковая интерференция - 1

- Орфографический уровень языка
- Sch, ght, c=k, ph=f
- die e-mail

Межъязыковая интерференция - 2

- Фонетический уровень языка
- Деление на слоги в сложных словах
- Ударные слоги
- W, v, ch

Орфографический и фонетический уровни языка

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Принцип сопоставления/контраста
- Принцип рефлексии и самоконтроля

Межъязыковая интерференция - 3

- Лексический уровень языка
- «Ложные друзья переводчика»
- morgen, Staaten, bekommen-become

Лексический уровень языка

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Принцип деятельностного характера обучения (овладение речевыми действиями, направленными на решение КЗ)
- Принцип взаимосвязи всех видов речевой деятельности
- Принцип интенсификации обучения
- Принцип сопоставления\контраста
- Принцип рефлексии и самоконтроля
- Принцип социокультурной направленности

Межъязыковая интерференция - 4

- Грамматический уровень языка
- Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками
- Perfekt
- Предлоги (Dativ, Akk.)

Грамматический уровень языка

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Принцип деятельностного характера обучения (овладение речевыми действиями, направленными на решение КЗ)
- Принцип взаимосвязи всех видов речевой деятельности
- Принцип интенсификации обучения
- Принцип сопоставления\контраста
- Принцип рефлексии и самоконтроля

c) Vergleicht euch und füllt die Lücken aus!



Deutsch	Englisch
am ersten September ... vierzehnten Oktober	on the first of September October

d) Lest noch einmal die Tabelle aus der Üb.4a und beantwortet die Fragen.

Wann sind die Sommerferien in Berlin zu Ende? Die Sommerferien in Berlin sind **am** dritten August zu Ende.

Wann sind die Sommerferien in Bremen zu Ende? Die Sommerferien in Bremen sind **am** ... **ten** August zu Ende.

Wann sind die Sommerferien in Brandenburg zu Ende? Die Sommerferien in Brandenburg sind **am** ... **ten** ... zu Ende.

Wann sind die Sommerferien in Hamburg zu Ende? Die Sommerferien in Hamburg sind **am** ... **ten** ... zu

Wann sind die Sommerferien in Nordrhein-Westfalen zu Ende? Die Sommerferien in Nordrhein-Westfalen sind **ten** ... zu

Wann sind die Sommerferien in Thüringen zu Ende? Die Sommerferien in Thüringen sind **ten** ... zu

6..... a) Wir wissen, Kyrill, Peter und die anderen deutschen und russischen Kinder gehen in die Schule 5 Tage in der Woche: am Montag, am Dienstag, am Mittwoch, am Donnerstag und am Freitag.



b) Und die englischen Schüler? An welchen Tagen gehen sie in die Schule? Die englischen Schüler besuchen die Schule am

c) Вы обратили внимание, какой предлог употребляется с днями недели?

d) Antwortet auf die folgenden Fragen.

Wann geht ihr in die Schule? Wir gehen in die Schule am

Wann spielt ihr Computerspiele? Wir spielen Computerspiele am

Wann macht ihr Hausaufgaben? Wir machen

Wann habt ihr schulfrei? Wir haben ... schulfrei.

Wann habt ihr Deutsch in der Schule? Wir haben

2. In der Schule fragt Kyrill seine Lehrerin: Wie kann ich Peter helfen?

G

a) Die Lehrerin antwortet: Du musst über deine Sommerferien im Perfekt erzählen. Was ist Perfekt?

1. Перфект (Perfekt) — форма прошедшего времени, используемая в немецком языке в разговорной речи при описании действий, относящихся к прошлому.

Perfekt = haben + Partizip II основного глагола.

2. В немецком языке, как и в английском, есть две группы глаголов: сильные и слабые.

Perfekt слабых глаголов образуется следующим образом:

Perfekt = haben + Partizip II.

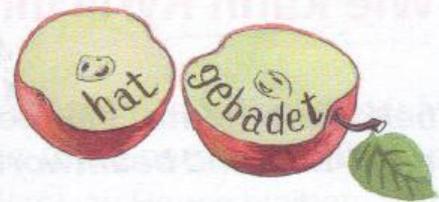
(ge \triangle (e)t)

Präsens

Kyrill badet im Sommer.

Perfekt

Kyrill **hat** im Sommer viel **gebadet**.



3. Если у глаголов есть неотделяемая приставка **be-**, **ge-**, **er-**, **ver-**, **zer-** или суффикс **-ieren**, то у Partizip II приставка **ge-** отсутствует.

In München **hat** Kyrill viele Museen **besucht**. In der Sprachstunde **haben** die Schüler einen Dialog **inszeniert**.

4. Отделяемые приставки в глаголах являются ударными и ставятся в Partizip II перед приставкой **ge-**.

Kyrill **hat** dabei auch **mitgemacht**.

Так же образуют Partizip II глаголы типа: *fernsehen*, *spazieren gehen*, *kennen lernen*.

fernsehen — ferngesehen

kennen lernen — kennen gelernt

3. Wie ist es richtig? Ordnet die folgenden Verben den Punkten a, b, c zu!

arbeiten, suchen, erzählen, leben, machen, tanzen, lernen, erlernen,
aufmachen, zumachen, mitspielen, baden, bauen, hören

a) hat

gemacht

c) hat

mitgespielt

b) hat

erzählt

AB, Üb. 1.

Межъязыковые интерференция и перенос зависят от:

- Уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им;
- Уровня владения ИЯ1;
- Величины промежутка времени, отделяющего изучение ИЯ2 от ИЯ1.

Обучение видам речевой деятельности

- Взаимосвязанное
- Интенсивное
- Сопоставительное

Снятие трудностей при обучении аудированию

- Коммуникативно-когнитивный принцип обучения (!)
- 5 класс – опора на текст
- Постановка цели (неоднократное прослушивание)
- «тихое чтение»
- Использование разных видов аудирования (с полным пониманием, с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием)
- Рифмовки, песни ...

10. Kyrill hat den Herbst nicht besonders gern. Seine Lieblingsjahreszeit ist der Sommer. Und wie finden den Herbst seine Freunde aus der Sprachschule? Er macht eine kleine Umfrage¹.



a) Hört, was die Kinder erzählen, und zeigt auf den Bildern, wer wo ist.



b) Hört die Texte noch einmal und sagt, warum der Herbst den Kindern gefällt oder nicht gefällt.

5. Dieses Lied könnt ihr im Herbstkonzert singen.



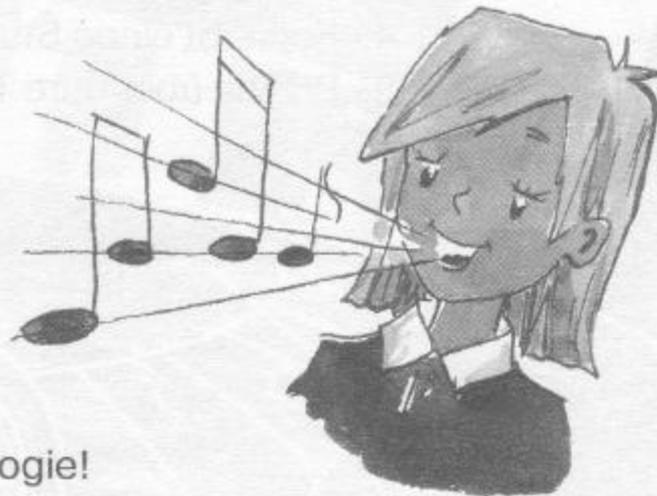
Lest den Text des Liedes und spielt Dolmetscher.

Der Sitz-boogie-woogie

(Text und Melodie: Hans Poser)

Leute, habt ihr schon einmal
Probiert einen Boogie-Woogie,
Weil sich jeder herrlich amüsiert!
Bei'nem Boogie-Woogie.

Und wir brauchen gar kein Saxophon,
denn wir singen selber unsern Boogie-Woogie!
Hüpfen² dabei fröhlich hin und her,
vor und auch zurück.



In der Eingangshalle des Hotels.



a) Hört bitte zu! Wer spricht mit wem?

b) Was stimmt? Kreuzt bitte an.

1. Kyrill sieht in der Eingangshalle

- ein Mädchen
- drei Mädchen
- zwei Mädchen und einen Jungen



Снятие трудностей при обучении чтению

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Обучение чтению как поисковой деятельности (поиск опор на понимание – заглавие, иллюстрации, слова-реалии, знакомые грамматические структуры)
- Комментарии (социокультурная компетенция)

1. Wusstet ihr, dass schwedische Schüler bis zur achten Klasse keine Noten bekommen?

a) Lest darüber, aber zuerst merkt euch die neuen Wörter!

entscheiden — решать, принимать решение

der Schulalltag — школьный день

die Eigenverantwortung — собственная ответственность

einen Lehrplan entwerfen — составлять учебный план

sich Wissen selbst erarbeiten — *зд.*: самостоятельно добывать знания

der Stoff — материал

das Zeugnis — аттестат

Schule ohne Noten

Langweile? An manchen Schulen in Schweden können die Schüler nach Hause gehen, wenn sie glauben nichts Neues zu lernen.

Sie bekommen bis zur achten Klasse gar keine Noten. Überhaupt machen unsere skandinavischen Nachbarn in der Schule so einiges anders:

In Schweden gehen alle Schüler bis zur zehnten Klasse in dieselbe Schule. Danach können sie sich entscheiden, ob sie weitermachen und aufs Gymnasium gehen. Das machen aber die meisten: Neun von zehn Schülern machen Abitur¹. Auch der Schulalltag ist in Schweden ganz anders. An manchen Schulen entwirft jeder Schüler zu Beginn der Woche zusammen mit seinem Lehrer einen eigenen Lehrplan. Da schreibt er rein, was er diese Woche lernen möchte und wie er es lernen will. Die Schüler können sich Wissen selbst erarbeiten, mit anderen in der Gruppe lernen oder sich von den Lehrern den Stoff erklä-

ren lassen. Was sie davon machen, können sie selbst entscheiden. Noten bekommen die schwedischen Schüler dann aber keine.

Erst in der achten Klasse bekommt jeder Schüler ein Zeugnis. Und das funktioniert? Ja, denn Schweden gehört mit zu den Besten bei den PISA*-Tests. Schwedische Schüler haben viel mehr Eigenverantwortung und sie wissen sie — wie PISA zeigt — auch zu nutzen.

Kommentar:

Abitur machen — сдавать экзамен на аттестат зрелости, позволяющий поступить в высшее учебное заведение без вступительных экзаменов

PISA (Program for International Student Assessment) — Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся

b) Seht den Text über die Schule in Schweden noch einmal durch und markiert die Sätze, die den Unterricht in dieser Schule charakterisieren.

c) Sagt, was euch an dieser Schule gefällt und was nicht? Was ist hier anders als in der russischen Schule?

2. Hier ist ein Herbstgedicht.

a) Lest und übersetzt es.

Oktober

Es kommt eine Zeit,
da fragen wir uns
Was soll denn nur werden?

Die Luft schmeckt
so bitter.

Die Vögel sind
über alle Berge.

Der Nebel¹ macht
die Häuser bleich².

Die kleinen Tiere gehen
Unter der Erde spazieren.

Aufs Dach trommeln³
Kastanien.

Wir müssen ins Haus zurück
Da hält uns der Regen gefangen⁴.



b) Lernt das Gedicht auswendig.

1. Seht die Bilder an und ordnet die passenden Unterschriften den Bildern zu.



- A. Er **zieht** in Eile Hemd und Hose **an**.
- B. Danach **packt** Kyrill die Schulsachen **ein**.
- C. Dann **duischt** er (**nimmt er die Dusche**).
- D. Es ist 7 Uhr. Kyrill schläft. Seine Mutter **weckt** ihn, aber er **steht** nicht **auf**.
- E. Er **putzt die Zähne**.
- F. Kyrill **schläft weiter**.
- G. Kyrill **rennt** ins Bad.
- H. Es ist schon halb acht. Er **wacht** endlich **auf**.
- I. Er **wäscht sich** mit kaltem Wasser.
- J. Er **frühstückt**, isst ein belegtes Brötchen und trinkt Apfelsaft.
- K. Es ist schon halb neun. Er rennt in die Schule.

Wie ist es richtig?

Das Hotel "Kosmos" liegt weit vom Zentrum Moskaus. Wir wissen, Kyrill kann mit zwei Bussen oder mit ... (ein) Bus und ... (die) Metro zum Hotel fahren. Er ... (fahren) zuerst mit dem Bus und dann mit der Metro. Den Stadtplan ... (tragen) er in der Hand. Wohin soll er mit Jutta gehen? Was will sie zuerst sehen? Die Metro ... (fahren) sehr schnell, und bald ist Kyrill an der Station WDNCh. Jetzt muss er noch 5—7 Minuten laufen. Unterwegs sieht er zwei Jungen: einer ... (fahren) Skateboard, der Andere ... (laufen) Inline-Skates. Und dabei gibt es hier so viele Autos!

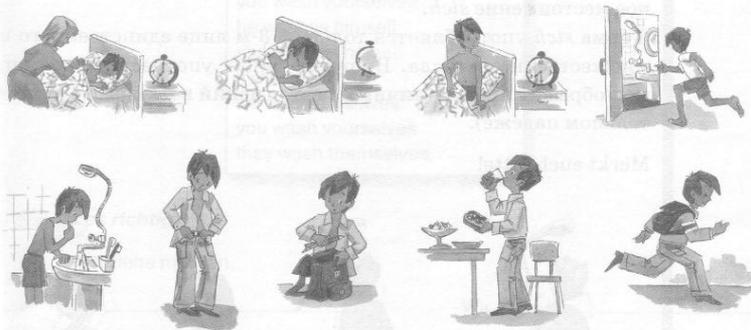


Снятие трудностей при обучении говорению

Общие трудности (стеснительность, боязнь критики, рассогласованность коммуникантов в диалоге, нехватка языковых средств и т.д.)

- Мотивированность – постановка цели
- Ситуации (обстановка, отношения между коммуникантами, речевое побуждение, сам акт общения)
- Тематические ассоциации, сопоставление, сравнение

1. Seht die Bilder an und ordnet die passenden Unterschriften den Bildern zu.

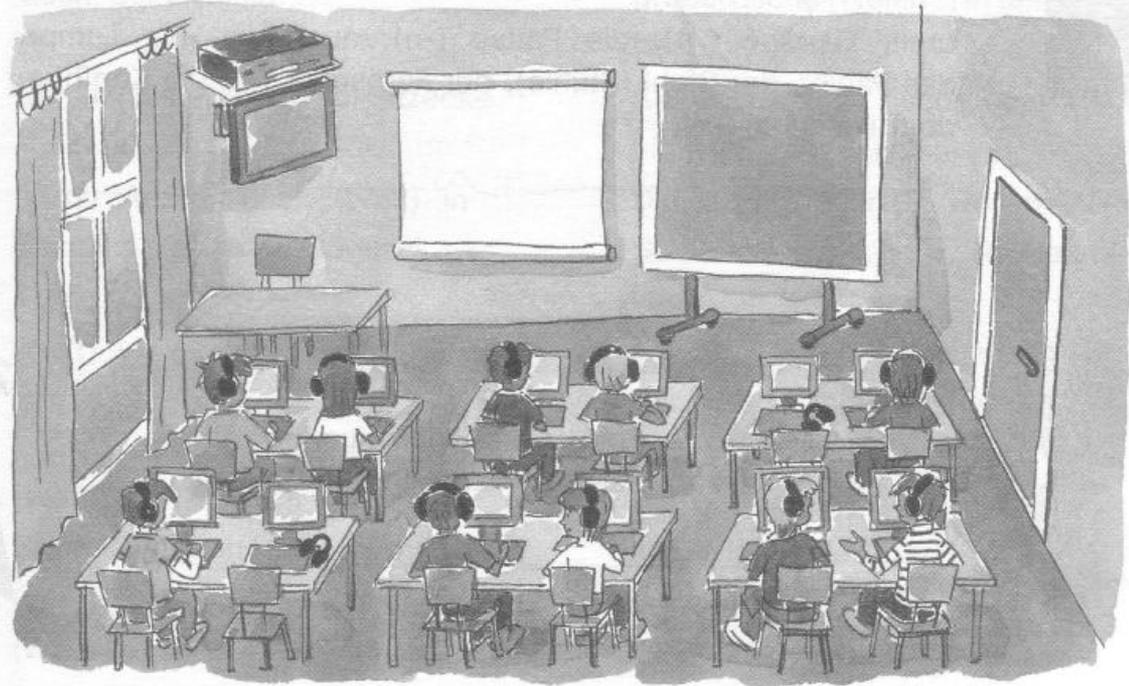


- A. Er **zieht** in Eile Hemd und Hose **an**.
- B. Danach **packt** Kyrill die Schulsachen **ein**.
- C. Dann **duscht** er (**nimmt er die Dusche**).
- D. Es ist 7 Uhr. Kyrill schläft. Seine Mutter **weckt** ihn, aber er **steht** nicht **auf**.
- E. Er **putzt die Zähne**.
- F. Kyrill **schläft weiter**.
- G. Kyrill **rennt** ins Bad.
- H. Es ist schon halb acht. Er **wacht** endlich **auf**.
- I. Er **wäscht sich** mit kaltem Wasser.
- J. Er **frühstückt**, isst ein belegtes Brötchen.
- K. Es ist schon halb neun. Er rennt in die Schule.

2. Und wie sieht euer Morgen aus? Beantwortet die folgenden Fragen.

- 1) Wann stehst du auf?
- 2) Was machst du im Bad?
- 3) Um wieviel Uhr frühstückst du?
- 4) Was isst du gewöhnlich zum Frühstück?
- 5) Wann beginnt die Schule?
- 6) Fährst du in die Schule oder gehst du zu Fuß?

a) Was gibt es hier? Schaut bitte auf das Bild.



b) Also:

Hier gibt es keine Sessel, aber es gibt hier Hier gibt es keine Wandtafel, aber hier ist eine Vorn hängt Auf dem Lehrertisch steht Auf den Tischen können wir ... sehen. Auf dem Fernseher ist

Снятие трудностей при обучению письму

- От списывания к созданию собственных высказываний
- Спайдерграммы, таблицы
- Опора на образцы
- Рабочая тетрадь (дополнительные упражнения)

3. Könnt ihr das Kreuzworträtsel lesen?

B				H					
K				I					
H				T					
G						S			
L						L			
B								T	
R									I
S									E





**BLEIB
RUHIG
UND
SPRICH
DEUTSCH**



корпорация
российский
учебник



дрофа



вентана
граф